

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on) na to: Co mam ci dać? Jakub odpowiedział: Nic mi nie dawaj; jeśli uczynisz mi tę rzecz, na nowo będę pasł twoje stada i (ich) strzegł.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Więc ile mam ci zapłacić? — nie ustępował Laban. Nie będziesz musiał mi płacić — oznajmił Jakub. — Jeśli przystaniesz na to, co ci powiem, nadal będę doglądał twoich stad.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I <i>Laban</i> zapytał: Cóż mam ci dać? Jakub odpowiedział: Nic mi nie dasz. Ale jeśli zrobisz to, <i>co ci powiem</i> , wtedy wrócę i będę pasł twoje stado, i strzegł go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Cóżci mam dać? I odpowiedział Jakób: Nie dasz mi nic; ale jeżeli to uczynisz coć powiem, tedy się wrócę, a będę pasł i strzegł bydła twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Laban: Cóż ci mam dać? A on rzekł: Nie chcę nic, ale jeśli uczynisz, czego żądam, będę jeszcze pasł i strzegł bydła twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A na to Laban: Cóż więc mam ci dać? Jakub odpowiedział: Nic mi nie dasz! Uczyni mi tylko to, co ci powiem, a będę nadal pasł twe stada i będę się nimi opiekował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten rzekł: Cóż tedy mam ci dać? Odpowiedział Jakub: Nic mi nie dasz, ale jeśli uczynisz to, co powiem, będę nadal pasł i strzegł trzody twojej:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Laban powiedział: Co mam ci dać? Jakub zaś odpowiedział: Nie dawaj mi niczego, ale jeśli się zgodzisz na pewną rzecz, nadal będę pasał twoją trzodę i jej pilnował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Laban więc zapytał: „Co mam ci dać?”. Jakub mu odrzekł: „Nie musisz mi nic dawać. Pozwól jedynie, abym nadal pasł twoje owce i zajmował się nimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Laban] zapytał jednak: - Cóż mam ci dać? Jakub odrzekł: - Niczego nie masz mi dawać; jeśli jednak zgodzisz się na pewną rzecz, jeszcze będę pasł i strzegł twych trzód.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Co mam ci dać? Jaakow odpowiedział: Nie dawaj mi niczego, tylko zrób dla mnie taką rzecz: znów będę pasł i strzegł twoich stad.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Лаван: Що тобі дам? Сказав же йому Яків: Не даси мені нічого. Якщо зробиш мені це слово, знову пастиму і стерегтиму твої вівці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział: Co ci mam dać? A Jakób odpowiedział: Nic mi nie dasz, jeśli mi uczynisz pewną rzecz; wtedy znowu będę pasł oraz strzegł twoją trzodę.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego Świata	Wówczas on rzekł: "Co mam ci dać?" A Jakub

	dynamiczny		powiedział: "W ogóle nic mi nie dasz! Jeśli zrobisz dla mnie następującą rzecz, będę znowu pasał twoją trzodę. Dalej będę jej strzegł.
--	------------	--	--